

ASSOCIACIÓ DE MÚSICA
"DA CÀMERA"
DE BARCELONA

Via Laietana, 46, 5è., 3a.

Telèfon 17798

El Senyor

.....
ha pagat la quantitat de **Pessetes quinze**, quota d'ingrés a
aquesta Associació.

Barcelona

Per l' "A. de M. Da C."

Ptes. 15'—

Timbre 0'15

Ptes. 15'15

12

O thou who guardest Orange's dynasty,
Thou certain hope for a tottering empery,
Who in ill times our prayers attendest,
Prosperous hours with thy glory crownest;
Hear thou the prayers from the kneeling chorus
Who on the banks of the Isis supplicate,
Or where the faster stream of Camus
Adds its remoter voice appealing.

Come down from Heaven these realms to behold again
Now trusting wholly on thy tutelage,

Come to the sacred hearth of England's
Monarchy, there to behold thy servant.

Mary is dead, the muses shall weep for her
Mary, too briefly beloved of all men,

O let the daughters of poetry mourn her,
Goddesses, weep at a Goddess' ending.

Tractor car
amphora

KG



ASSOCIACIÓ DE MÚSICA "DA CAMERA"

SECCIÓ

AUDICIONS INTIMES

Oficines: Via Laletana, 46, 5è., 3a. - Telèfon 17798

Els madrigals anglesos pertanyen a una època anterior als concerts públics. Són essencialment un producte de la llar anglesa, i constitueixen una gran part de la música que s'executava a aquelles magnífiques cases de camp dels darrers anys de la reina Isabel. Les reunions de l'aristocràcia d'aquell temps, acostumaven a tenir un acabament ben nobre: La senyora de la casa, repartia llibres de música i pregava als seus convidats de cantar madrigals juntament amb tota la família. Hom donava per descomptat que tots els invitats sabien cantar madrigals i aquell que no en sabia, era considerat com persona d'educació deficient. — El Dr. Edmund H. Fellowes ha reeditat les obres completes dels madrigalistes anglesos d'acord amb les edicions originals i ha aportat la seva valuosa cooperació a les interpretacions de The New English Singers, les quals ens porten amb execucions admirables, la gràcia, exquísida i bon humor d'aquests madrigals, que executen seguits a l'entorn d'una taula, per tal de donar més caracter a les seves actuacions.

Curs 1934-35

CONCERT SEGON

PRESENTACIÓ A BARCELONA

DELS FAMOSOS

CANTORS ANGELOS

THE NEW ENGLISH SINGERS

DE LONDRES

PROGRAMA

Motets

- | | | |
|---|--------------------------------------|--------------------------|
| 1 | <i>Haec Dies</i> | William Byrd (1543) |
| 2 | <i>O magnum mysterium</i> | T. L. de Victoria (1572) |
| 3 | <i>Angelus ad pastores</i> | J. P. Sweelinck (1619) |
| 4 | <i>When David heard</i> | Thomas Tomkins |

Madrigals i Ballet

- | | | |
|---|---|------------------------|
| 5 | <i>Now is the month of Maying.</i> | Thomas Morley (1595) |
| 6 | <i>The Silver Swan.</i> | Orlando Gibbons (1612) |
| 7 | <i>Tho' Amaryllis dance in green.</i> | William Byrd |

Cançons populars

- | | | |
|----|--|----------------------------|
| 8 | <i>I sowed the seeds of love</i> | Gustav Holst (1912) |
| 9 | <i>Ca' the yowies.</i> | R. Vaughan Williams (1913) |
| 10 | <i>Peggy Ramsay</i> | Gerard Williams (1918) |

Madrigals italians

- | | | |
|----|--|-------------------------|
| 11 | <i>Il bianco e dolce cigno</i> | } Jacob Arcadelt (1530) |
| | | } Orazio Vecchi (1590) |
| 12 | <i>Quan mon mari.</i> | Orlando di Lasso (1600) |
| 13 | <i>Al mormorar</i> | G. G. Gastoldi (1600) |

Madrigal, Cançó i Ballet

- | | | |
|----|--|-----------------------|
| 14 | <i>All creatures now are merry-minded.</i> | John Bennet (1600) |
| 15 | <i>Since first I saw your face.</i> | Thomas Ford (1600) |
| 16 | <i>Come away, sweet love.</i> | Thomas Greaves (1604) |

Dissabte, 3 Novembre 1934, a les deu del vespre
Exclusivament per als inscrits a "Audicions Intimes"

CASAL DEL METGE

Via Laletana, 31

6321/2

ASSOCIACIÓ DE



MÚSICA "DA CAMERA"

Via Laietana, 46, 5.ª, 3.ª : Telèfon 17798

Curs 1934-35 CONCERT TERCER



FESTIVAL
RICHARD
STRAUSS

en ocasió del sep-
tuagèsim aniver-
sari de la seva
naixença
(11 juny 1864).

6921/4

RESGUARD corresponent al Soci Senyor

OBSERVACIONS

Els senyors concurrents han de conservar en el seu poder aquest Resguard, i presentar-lo si així els ho sol·licita persona autoritzada. ☐ Per disposició dels Estatuts, *qui no conservi el Resguard, o es negui a presentar-lo, no té dret a permanèixer a la sala* ☐ Pot ocupar-se qualsevol seient que estigui lliure o no porti el cartell «Reservat». Aquests es consideraran lliures un cop fet el primer avís de la segona part, si no estan ocupats personalment o amb penyora, excepte els «Reservats Permanents» i totes les llotges, que han de quedar sempre a disposició dels interessats. ☐

Està rigorosament prohibit fer venda de les invitacions.

FESTIVAL STRAUSS

PROGRAMA

ASSOCIACIÓ DE



MÚSICA "DA CAMERA"

Via Laietana, 46, 5.^a, 3.^a : Telèfon 17798



CURS 1934 - 35

CONCERT SEGON

MADRIGALS, MOTETS, CANÇONS I DANSES

pels famosos

THE NEW ENGLISH SINGERS

DE LONDRES

"Un exemple de com han d'ésser cantats els madrigals".
THE TIMES, Londres

"Han provat que la gran música pot ésser deliciosament divertida".
THE NEW YORK TIMES

"Una revelació de bellesa fins ara inèdugades".
THE DAILY TELEGRAPH, Londres

"Una rara sensació de bellesa musical".
BOSTON TRANSCRIPT

L'interessantíssim programa que interpretaran aquests admirables artistes,
va a la plana posterior.

Dilluns, 5 de novembre 1934, a les 10 del vespre

PALAU DE LA MÚSICA CATALANA

Exclusivament per als socis de l'ASSOCIACIÓ DE MÚSICA "DA CAMERA"

RESGUARD corresponent al Soci Senyor

OBSERVACIONS

Els senyors concurrents han de conservar en el seu poder aquest Resguard, i presentar-lo si així els ho sol·licita persona autoritzada. ☐ Per disposició dels Estatuts, *qui no conservi el Resguard, o es negui a presentar-lo, no té dret a permanèixer a la sala* ☐ Pot ocupar-se qualsevol seient que estigui lliure o no porti el cartell «Reservat». Aquests es consideraran lliures un cop fet el primer avis de la segona part, si no estan ocupats personalment o amb penyora, excepte els «Reservats Permanents» i totes les llotges, que han de quedar sempre a disposició dels interessats. ☐

Està rigorosament prohibit fer venda de les invitacions.

P R O G R A M A

THE NEW ENGLISH SINGERS

DOROTHY SILK DAVID BRYNLEY
NELLIE CARSON NORMAN NOTLEY
MARY MORRIS CUTHBERT KELLY

Motets

- 1 Hodie Christus natus est J. P. SWEELINCK - 1619
2 O vos omnes. T. L. DE VICTORIA - 1572
3 Jesu, dulcis memoria. T. L. DE VICTORIA - 1572
4 Gaudete omnes. J. P. SWEELINCK - 1619

Madrigals, Cançons i Ballets

- 5 About the Maypole THOMAS MORLEY - 1595
6 Dainty fine bird ORLANDO GIBBONS - 1612
7 I go before, my darling. THOMAS MORLEY - 1595
8 My bonny lass THOMAS MORLEY - 1595

Cançons populars

- 9 An acre of land. harmonitzades per
10 The springtime of the year. R. VAUGHAN WILLIAMS
11 A farmer's son 1913

Duets i Rota

- 12 Elegy on the death of Queen Mary. . . HENRY PURCELL - 1658
13 The angler's song HENRY LAWES - 1595
14 John come kiss me now (segle XVI) . . harm. per E. W. NAYLOR
15 Sumer is icumen in JOHN DE FURNSETT - c.1240

Madrigals i Ballets

- 16 Draw on, sweet night JOHN WILBYE - 1574
17 Lure, falconers, Lure! JOHN BENNET - 1600
18 Now is the month of Maying. THOMAS MORLEY - 1595

I

14

III

~~14~~ 15

II

I

II

~~11~~

Que etimi s' enamori el que vulgui,
jo no run ^{discutir} ~~pararme~~ amb ell; però com deu
sap que quant més jo ~~satisfecho~~
jo em lamento, tant menys prevalen
els meus sospirs i llàgrimes, que puc fer jo
sinó exclamar: visqui, visqui el desgraciat!
mai més m' enamoraré.

I
raig plantar ^{sempre} les Navors de l'amor, i vaig
sempre-les a la primavera. Vaig ~~recordar-les~~
a l'hora a la primera bon del matí quan
els ocells dolçament canten.
~~Et me n'adisi vaig~~ ^{Ben plantat} ~~sempre plantar~~ el meu
jardí ~~en de flors~~ ^{per tot arreu}, però jo no tenia
la llibertat d'escollir la flor que tant estimava.
El jardiner a ma vora vaig ^{vaig demanar} ~~de~~ ^{una flor} ~~escollir~~ ^{per a mi;}
~~Et me escollia~~ la violeta, el Niri i el també
el clavell, ^{en va escollir} però ~~els~~ ^{els} jo ^{vaig} ~~refusar~~
No m'agrada la violeta perquè ~~es~~ ^{s'} ennuvol·la
massa aviat; ^{després de} vaig ^{de} pensar en la lliri i
el clavell vaig ^{reordre} ~~esperar~~ fins el juny
En el juny hi ha la vora vermella i
aquella és la meua flor; la coniré i pensaré
que ni el Niri ni el clavell poden comparar-se
amb ella.

II
Porta als turons les ovelles, allà m'creix el
bosc, anà m'corre el ventó, a dolça
estimada meua.
Escolta ~~la~~ el cant de la merla a l'hora
que el sol se posa entre els bocats de Clouder.
És l'hora d'anar a ~~lanciar~~ els ramats, dolça
estimada meua.
Tan bella i ~~amorosa~~ bella i gràcia com
ets, m'has robat tot el meu cor: puc morir
però no puc dir-te adéu, dolça estimada meua.
Mentre les aigües ~~desmolant~~ vagin al mar;
mentre el dia ~~parpelleja~~ ^{amunt} anà ~~en~~ el cel
enfonsa ~~amunt~~ ^{on} del cel; fins que la mort
~~freda i blanca~~ blanca i freda enfosqui el

meus ulls, tu seràs la meua ^{dolça} estimada.
Porta als turons les ovelles

III
Margaretta Ramsay
Bonica és Peggy Ramsay com tot home molt be pot
veure; i Bonica té la cara amb ^{els} ~~els~~
tots aplecs obscurs; ^{gruixos} ~~el~~ ^{el} seny, i bona manya,
ella té. Podem veure els seus braços bonics
que be fan feina en el molí. Amb ~~la~~ ^{la} oïda,
trololèl, ~~li~~ ^{la} bonica Peggy Rams be
bebama en el molí.
És una l'anomenen Peggy, i altres
l'anomenen Jiri, i alguns li diuen "for d'estia"
^{mig estiu} ~~Sanct Joan~~, però ^{un} ~~tots~~ ^{de} ~~els~~ ^{s'} ~~equivoca~~ ^{cap el que s'ha} o
Peggy és una minyona Bonica, i be trabama en
el molí, ben enfeinada sol està ella mentre
els altres ^{no fan res} ~~estàn sense fer res~~. Amb oïda,
trololèl, li, la bonica Peggy Ramsay be bebama
en el molí.
Una obra el dipòsit del plat, i el
plat can a dedius; ~~la~~ ^{que} la roda gira,
les pedres ~~rodan~~ ^{volten}; can la farina ~~travessa~~
plastera, ~~enfronte~~ ⁱ ~~la~~ ^{el} ~~que~~ ^{el} ~~prova~~ ^{qued} plena.
Perquè Peggy Margaretta és una noia bonica i
be bebama en el molí, amb oïda, trololèl, li,
La bonica P. R. que be bebama en el molí.

Els famosos

CANTORS ANGELOS

Madrigals, Motets, Ballets, etc.

Avui, dissabte

AUDICIONS INTIMES (Casal Metge)

Dilluns vinent

ASSOCIACIO MÚSICA CAMERA

Exclusivament per als socis

Els famosos

CANTORS ANGLESOS

Madrigals, Motets, Ballets, etc.

Avui, dissabte

AUDICIONS INTIMES (Casal Metge)

Dilluns vinent

ASSOCIACIO MUSICA CAMERA

Exclusivament per als socis

Els famosos

CANTORS ANGLESOS

Madrigals, Motets, Ballets, etc.

Avui, dissabte

AUDICIONS INTIMES (Casal Metge)

Dilluns vinent

ASSOCIACIO MUSICA CAMERA

Exclusivament per als socis

Els famosos

CANTORS ANGELESOS

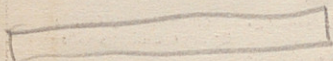
Matrigals, Motets, Ballets, etc.

Avui, dissabte:

AUDICIONS INTIMES (Casal Metge)

Dilluns vinent:

ASSOCIACIO MUSICA CAMERA





1^{er} Concert

ASSOCIACIÓ DE MÚSICA "DA CAMERA"

SECCIÓ

AUDICIONS INTIMES

Oficines: Via Laletana, 46, 5è., 3a. - Telèfon 17798

Els madrigals anglesos pertanyen a una època anterior als concerts públics. Són essencialment un producte de la llar anglesa, i constitueixen una gran part de la música que s'executava a aquelles magnífiques cases de camp dels darrers anys de la reina Isabel. Les reunions de l'aristocràcia d'aquell temps, acostumaven a tenir un acabament ben noble: La senyora de la casa, repartia llibres de música i pregava als seus convidats de cantar madrigals juntament amb tota la família. Hom donava per descomptat que tots els invitats sabien cantar madrigals i aquell que no en sabia, era considerat com persona d'educació deficient. — El Dr. Edmund H. Fellowes ha reeditat les obres completes dels madrigalistes anglesos d'acord amb les edicions originals i ha aportat la seva valuosa cooperació a les interpretacions de The New English Singers, les quals ens porten amb execucions admirables, la gràcia, exquisidesa i bon humor d'aquests madrigals, que executen seguits a l'entorn d'una taula, per tal de donar més caràcter a les seves actuacions.

Curs 1934-35

CONCERT SEGON

PRESENTACIÓ A BARCELONA

DELS FAMOSOS

CANTORS ANGELESOS

THE NEW ENGLISH SINGERS

DE LONDRES

PROGRAMA

Motets

<i>Haec Dies</i>	William Byrd (1543)
<i>O magnum mysterium</i>	T. L. de Victoria (1572)
<i>Angelus ad pastores</i>	J. P. Sweelinck (1619)
<i>When David heard</i>	Thomas Tomkins

Madrigals i Ballet

<i>Now is the month of Maying.</i>	Thomas Morley (1595)
<i>The Silver Swan.</i>	Orlando Gibbons (1612)
<i>Tho' Amaryllis dance in green.</i>	William Byrd

Cançons populars

<i>I sowed the seeds of love</i>	Gustav Holst (1912)
<i>Ca' the yowes.</i>	R. Vaughan Williams (1913)
<i>Peggy Ramsay</i>	Gerard Williams (1918)

Madrigals italians

<i>Il bianco e dolce cigno</i>	{ Jacob Arcadelt (1530)
	{ Orazio Vecchi (1590)
<i>Quan mon mari.</i>	Orlando di Lasso (1600)
<i>Al mormorar</i>	G. G. Gastoldi (1600)

Madrigal, Cançó i Ballet

<i>All creatures now are merry-minded.</i>	John Bennet (1600)
<i>Since first I saw your face.</i>	Thomas Ford (1600)
<i>Come away, sweet love.</i>	Thomas Greeves (1604)

Dissabte, 3 Novembre 1934, a les deu del vespre
Exclusivament per als inscrits a "Audicions Intimes"

CASAL DEL METGE

Via Laletana, 31

ASSOCIACIÓ DE



MÚSICA "DA CAMERA"

602119

Via Laietana, 46, 5.^e, 3.^a : Telèfon 17798



CONCERT SEGON
IS I DANCES

RESGUARD corresponent al Soci Senyor

OBSERVACIONS

Els senyors concurrents han de conservar en el seu poder aquest Resguard, i presentar-lo si així els ho sol·licita persona autoritzada. ☐ Per disposició dels Estatuts, *qui no conservi el Resguard, o es negui a presentar-lo, no té dret a permanèixer a la sala* ☐ Pot ocupar-se qualsevol seient que estigui lliure o no porti el cartell «Reservat». Aquests es consideraran lliures un cop fet el primer avís de la segona part, si no estan ocupats personalment o amb penyora, excepte els «Reservats Permanents» i totes les llotges, que han de quedar sempre a disposició dels interessats. ☐

Està rigorosament prohibit fer venda de les invitacions.

P R O G R A M A

THE NEW ENGLISH SINGERS

WORDS
17-10-16

THE NEW ENGLISH SINGERS
 Dorothy Silk David Brynley
 Nellie Carson Norman Notley
 Mary Morris Cuthbert Kelly

Programme

Wales series

Motets

✓ Haec Dies

No. X O magnum mysterium

✓ Angelus ad pastores

✓ When David heard that Absalom was slain

William Byrd (1543-1622)

Tomas Luis de Victoria (1572)

J. P. Sweelinck (1619)

Thomas Tomkins

Ballet

Madrigals and Ballet

✓ Now is the month of Maying

✓ The Silver Swan

✓ Tho' Amaryllis dance in green

Thomas Morley (1595)

Orlando Gibbons (1612)

William Byrd

Cançons populars

Folk Songs

✓ I sowed the seeds of love

✓ Ca' the yowes

✓ Peggy Ramsay

arranged by Gustav Holst (1912)

arranged by R. Vaughan Williams (1913)

arranged by Gerrard Williams (1918)

IntervalMadrigals Italiani
Italian Madrigals

✓ Il bianco e dolce cigno }

{ Jacob Arcadelt (1530)

{ Orazio Vecchi (1590)

✓ Quand mon mari

✓ Al mormorar

Orlando di Lasso (1600)

G. G. Gastoldi (1600)

Madrigals Cançons: Ballet
Madrigal, Part Song and Ballet

✓ All creatures now are merry-minded

✓ Since first I saw your face

✓ Come away, sweet love

John Bennet (1600)

Thomas Ford (1600)

Thomas Greaves (1604)

THE NEW ENGLISH SINGERS
Dorothy Silk David Brynley
Nellie Carson Norman Notley
Mary Morris Cuthbert Kelly

Programme

Motets

- ✓ Hodie Christus natus est
- ✓ O vos omnes)
- ✓ Jesu, dulcis memoria)
- ✓ Gaudete omnes

- J. P. Sweelinck (1619)
- (Tomas Luis de Victoria (1572)
- (J. P. Sweelinck

Madrigal, Canzonet and Ballads

- ✓ About the Maypole
- ✓ Dainty fine bird
- ✓ I go before, my darling)
- ✓ My bonny lass)

- Thomas Morley (1595)
- Orlando Gibbons (1612)
- (Thomas Morley 1558/1603
- (

Folk Songs

- ✓ An acre of land)
- ✓ The Springtime of the year)
- ✓ A Farmer's Son)

- (arranged by
- (R. Vaughan Williams
- ((1913)

Interval

Duets and Rota

- Duet* ✓ Elegy on the death of Queen Mary
- ✓ The Angler's Song
- ✓ John come kiss me now (16th Century)
- Rota* ✓ Sumer is ieuomen in

- Henry Purcell (1658-1695)
- Henry Lawes (1595-1662)
- arranged by E. W. Naylor
- John de Fornsete (c.1240)

Madrigals and Ballet

- ✓ Draw on, sweet night
- ✓ Lure Falconers, Lure!
- ✓ Now is the month of Maying

- John Wilbye (1574-1638)
- John Bennet (1600)
- Thomas Morley 1558/1603

Programa dels English Singers.

Lloeu a Nostre Sneyor	(motet a 6 veus)	W. Byrd (1543-1623)
Ave Verum	" 4 "	"
Quan David s'assabentà	" 5 "	T. Tomkins
Haec Dies	" 6 "	W. Byrd

Madrigals i cançons-dances

Cantem i estimem	(canço-dansa a 5 veus)	T. Morley (1558-1603)
Amaryllis	(madrigal " 5 "	W. Byrd
Oh, só suau del llaúd	" " 6 "	F. Birkington (1562-1638)
Doïces abelles	" " 5 "	J. Wilbye (1574-1628)

Cançons Populars armonitzades per Vaughan Williams.

El mariner d'ulls negres
La tórtora
Els brindis

Cançons de carrer italianes

Intermedio di Spazzacamini	Jacques du Pont
" Solfanari	Adriano Banchieri
Cald'Arost	Jacques du Pont

Duets i trios

Espio a Cecília	H. Purcell (1658-1695)
Joan, besam ara	Segle XVI arr. per E. W. Taylor
Les tres fades	H. Purcell

Madrigals cançonets i cançons-dances

Prop d'una deu cristallina	(madrigal a 6 veus)	T. Morley
El cigne d'argent	" 5 "	Orlando Gibbons
La cacera	(cançoneta 3 "	John Bennett
Jo vaig davant, na estimada	(canço-dansa 5 "	T. Hookes
Com al Maig joliu		T. Morley

"The New English Singers always give you the old music with a vitality, a keen personal sense of its spirit and vocal possibilities, that quite carries you along with the song."—*New York Sun*, 12th December, 1932.

"The Sextet sung with its accustomed skill, beauty of tone, and exquisitely maintained balance. Their unerring grasp of sentiment, their sensitive fusion of tone, and their clear and flawless diction were strikingly demonstrated."

—*New York World Telegram*, 12th December, 1932.

TORONTO

"Here were gems of Early English song—motet, madrigal, ballet, folk-song and carol—rendered with just the combination of scholarly understanding, polished technique and genial humanity needed to bring out their fullest values."

—*Evening Telegram*, 30th December, 1932.

YALE UNIVERSITY

"They are and always will be unique. There are no singers quite like them, there is no music similar to that which they sing. Their concerts are a constant source of pleasure."

—*New Haven Journal - Courier*, 3rd December, 1932.

BOSTON

"A rare sensation of musical beauty."

—*Boston Transcript*, 28th November, 1932.

"An exquisite understanding and beauty of *ensemble* tone and phrasing."

—*Boston Herald*, 28th November, 1932.

MADRID

"Magnificent interpreters of the noble feelings of a great people."

—*La Epoca*, 15th November, 1932.

"They produced real astonishment from the first motet, and the astonishment did not fail for a single moment throughout the programme."

—*Luz*, 19th November, 1932.

"The triumph of this manifestation of English art was indisputable, both for the enchanting quality of the musical texts and for the purity of their exquisite interpretation."—*El Socialista*, 20th November, 1932.



THE NEW

ENGLISH SINGERS

DOROTHY SILK

NELLIE CARSON

JOYCE SUTTON

Martin Boddey
STEUART WILSON

NORMAN NOTLEY

CUTHBERT KELLY

Mary Morris
"The marvellously perfect renderings of gem after gem of English music were a revelation of beauties before unknown."

F. B. in the *Daily Telegraph*, 7th October, 1932.

All communications to be addressed to—

Messrs. JBB & FILLETT,
24 Wigmore Street,
London, W.1.

Telephone: Welbeck 2325 (3 lines).
Telegrams: Organol, Wesdo, London."



THE NEW
ENGLISH SINGERS

DOROTHY SILK	STEUART WILSON
NELLIE CARSON	NORMAN NOTLEY
JOYCE SUTTON	CUTHBERT KELLY

RECITAL AT QUEEN'S HALL,
OCTOBER 6th, 1932.

"The sextet of madrigalists which now is called 'The New English Singers,' retains three members of the former cast of 'English Singers,' Miss Nellie Carson, Mr. Norman Notley, and Mr. Cuthbert Kelly (the Organiser and Director), and has recovered Mr. Steuart Wilson, who was the original tenor of the party. In acquiring Miss Dorothy Silk and Miss Joyce Sutton it has done well not only because they are admirable singers, but also because they showed themselves to be thoroughly imbued with the tradition of *ensemble* singing, which has made the English Singers an example to the whole world of what madrigal singing should be.

"The New English Singers only spared one evening to London before setting out again for America. They began with Latin motets, went on to English madrigals and ballets, digressed to modern arrangements of folk-songs and some duets by Purcell, and finally returned to madrigals; a delightful scheme. Such contrasts as these showed the perfection of the singers' corporate technique and the variety of their musical sympathies. Byrd's 'Exsurge, Domine' came first, and the singing of this magnificent motet had a breadth of style which showed the strength of the new *ensemble*."—*The Times*, October 7th, 1932.

LONDON

"To sing well the music of the Elizabethan composers one needs expert musicianship. The freedom of their rhythms, for one thing, is an element which disappeared from European music with the decline of the madrigal school. Moreover, the harmonic scheme of Orlando di Lasso or William Byrd requires a new and a nicer adjustment of relations between singer and singer. The New English Singers gave us all this in perfection."

—F. B. in the *Daily Telegraph*, 7th October, 1932.

"The concert given by The New English Singers at Queen's Hall last night was a wholly delightful experience. The programme, which was for the greater part of English music, included examples of motets, madrigals, folk-songs and duets.

"In all this diversity of style the six voices achieved an *ensemble* that was well-nigh faultless in texture and balance. A characteristic quality is the clear-sounding bass, which is at once so solid and flexible that the other voices can play above it in unthinking security. So much so that Mr. Cuthbert Kelly can be said to hold the key position in this admirable team.

"But to single out one, when all contributed equally to the achievement, is to convey a wrong impression. The wonder is that voices so distinctive as those of Miss Dorothy Silk and Mr. Steuart Wilson should be able to mingle so effortlessly with the others. Yet it was not a case of self-denial on their part, for it was their freedom of expression that helped to make the ending of the madrigal, 'As Vesta was from Latmos Hill descending,' so impressively eloquent."

—B. M. in the *Morning Post*, 7th October, 1932.

"Their concert at Queen's Hall last night was of the finest quality, and the polish of the madrigal singing was such that no one would have guessed there had been any recent changes of constitution.

"These singers do a national service in spreading throughout the world an appreciation of the peculiarly English forms of madrigal and part-song music."

—*Evening News*, 7th October, 1932.

"The New English Singers gave a recital last night. Exquisite is their art and the type of music. Their tone is perfect in itself and nicely balanced, and their precision and instinct for light and shade show *ensemble* singing at its highest stage."—*Evening Standard*, 7th October, 1932.

NEW YORK

"The *ensemble* cannot be too highly praised."

—*New York Times*, 12th December, 1932.

"They sang with a high degree of artistic finish, remarkable technical skill, but also sang as if it cost them no effort to attain such a standard."

—*New York Herald and Tribune*, 12th December, 1932.

THE NEW ENGLISH SINGERS

DOROTHY SILK	DAVID BRYNLEY
NELLIE CARSON	NORMAN NOTLEY
MARY MORRIS	CUTHBERT KELLY

This famous group give their concerts seated round a table, thus reviving the custom of the days of Queen Elizabeth. It is under the direction of Cuthbert Kelly.

Their programmes, which consist for the most part of unaccompanied music—Madrigals, Ballets, Folk Songs, Carols—are varied by Street Cries, Traditional Songs, and Duets with pianoforte accompaniment.

They appeal to every kind of audience, to the ordinary listener no less than to the musician; all alike are fascinated by their programmes which are full of humour, pathos and charm.

P.T.O.

"An example to the whole world of what madrigal singing should be."

The Times, London.

"They have proved that great music can be great fun."

The New York Times.

"Poetic, delicate and often deliciously humorous interpretation."

The New York Sun.

"A revelation of beauties before unknown."

The Daily Telegraph, London.

"They are, and always will be, unique."

Yale University Journal.

"A rare sensation of musical beauty."

Boston Transcript, Boston.

"These magnificent interpreters of the noble feelings of a great people produced real astonishment from first to last."

La Época, Madrid.

All communications to be addressed to :

Messrs. IBBS & TILLET

124 Wigmore Street

London, W. 1

Telephone : Welbeck 2325 (3 lines)

Telegrams : "Organol, Wesdo, London"

"The New English Singers always give you the old music with a vitality, a keen personal sense of its spirit and vocal possibilities, that quite carries you along with the song."—*New York Sun*, 12th December, 1932.

"The Sextet sung with its accustomed skill, beauty of tone, and exquisitely maintained balance. Their unerring grasp of sentiment, their sensitive fusion of tone, and their clear and flawless diction were strikingly demonstrated."

—*New York World Telegram*, 12th December, 1932.

TORONTO

"Here were gems of Early English song—motet, madrigal, ballet, folk-song and carol—rendered with just the combination of scholarly understanding, polished technique and genial humanity needed to bring out their fullest values."

—*Evening Telegram*, 30th December, 1932.

YALE UNIVERSITY

"They are and always will be unique. There are no singers quite like them, there is no music similar to that which they sing. Their concerts are a constant source of pleasure."

—*New Haven Journal-Courier*, 3rd December, 1932.

BOSTON

"A rare sensation of musical beauty."

—*Boston Transcript*, 28th November, 1932.

"An exquisite understanding and beauty of *ensemble* tone and phrasing."

—*Boston Herald*, 28th November, 1932.

MADRID

"Magnificent interpreters of the noble feelings of a great people."

—*La Epoca*, 15th November, 1932.

"They produced real astonishment from the first motet, and the astonishment did not fail for a single moment throughout the programme."

—*Luz*, 19th November, 1932.

"The triumph of this manifestation of English art was indisputable, both for the enchanting quality of the musical texts and for the purity of their exquisite interpretation."—*El Socialista*, 20th November, 1932.

LONDON

"To sing well the music of the Elizabethan composers one needs expert musicianship. The freedom of their rhythms, for one thing, is an element which disappeared from European music with the decline of the madrigal school. Moreover, the harmonic scheme of Orlando di Lasso or William Byrd requires a new and a nicer adjustment of relations between singer and singer. The New English Singers gave us all this in perfection."

—F. B. in the *Daily Telegraph*, 7th October, 1932.

"The concert given by The New English Singers at Queen's Hall last night was a wholly delightful experience. The programme, which was for the greater part of English music, included examples of motets, madrigals, folk-songs and duets.

"In all this diversity of style the six voices achieved an *ensemble* that was well-nigh faultless in texture and balance. A characteristic quality is the clear-sounding bass, which is at once so solid and flexible that the other voices can play above it in unthinking security. So much so that Mr. Cuthbert Kelly can be said to hold the key position in this admirable team.

"But to single out one, when all contributed equally to the achievement, is to convey a wrong impression. The wonder is that voices so distinctive as those of Miss Dorothy Silk and Mr. Steuart Wilson should be able to mingle so effortlessly with the others. Yet it was not a case of self-denial on their part, for it was their freedom of expression that helped to make the ending of the madrigal, 'As Vesta was from Latmos Hill descending,' so impressively eloquent."

—B. M. in the *Morning Post*, 7th October, 1932.

"Their concert at Queen's Hall last night was of the finest quality, and the polish of the madrigal singing was such that no one would have guessed there had been any recent changes of constitution.

"These singers do a national service in spreading throughout the world an appreciation of the peculiarly English forms of madrigal and part-song music."

—*Evening News*, 7th October, 1932.

"The New English Singers gave a recital last night. Exquisite is their art and the type of music. Their tone is perfect in itself and nicely balanced, and their precision and instinct for light and shade show *ensemble* singing at its highest stage."—*Evening Standard*, 7th October, 1932.

NEW YORK

"The *ensemble* cannot be too highly praised."

—*New York Times*, 12th December, 1932.

"They sang with a high degree of artistic finish, remarkable technical skill, but also sang as if it cost them no effort to attain such a standard."

—*New York Herald and Tribune*, 12th December, 1932.

facilitat. Per fi, hem pogut veure
satisfet realitzat aquest projecte,
~~i dissolent aquests eminents~~
~~cantaires fent donarem i avui~~
~~de l'ambició de l'Acadèmia de~~
~~C. perdre també l'encís d'~~
~~aquests obres, escrites~~ ^{per} ~~tres o~~
~~quatre cents anys enrera, per~~
~~esser executades~~ ^{no davant de quans afortunats,} ~~en la intimitat,~~
~~i davant l'orden aquests~~
~~obres ésser assabonades en una~~
~~gran sala com la del Palau?~~
Els Cantaires Anglesos les han
executades sovint davant de
públics nombrosíssims, ~~con-~~
~~stat la seva gran delicadesa~~
~~de naturalesa i conacionali-~~
~~tat molt distinta, i sempre la~~
~~bellesa gràcie i exquisita d'~~
~~aquests obres i la perfecta unió~~
~~que en donen~~ ^{aquests} ~~admira-~~ ^{ables arts}
~~cantaires anglesos,~~ ^{hoja triomfat plena} ~~els~~ ^{de} ~~establiments~~
~~afecionada per tots aquests públics~~
~~Jacume Patissa en la seva res-~~
~~senyó a "Le Justice" del por-~~
~~est dels "N. 6. J." d'les notes~~
~~"Ambitions Intimes" ha dit:~~
~~suavitat i elegància, i perfectes~~
~~seu allunyament de tot efecte-~~
~~me pensant les qualitats plom-~~
~~inguts d'aquests conjunt. Per a~~
~~inferior,~~
~~aquests virtuts de suavitat i elegà-~~
~~cia.~~

com ho seria també, sens dubte,
fel de l' "Associació de M. de
Cançons" que es complauia
es escoltar atentament les
~~inimitables~~ i amb tot interès
les mans i elegantíssim

Cool, es clar, compensar les dificultats
que sens dubte representa un públic
~~membrat~~ ^{per a} l'audició d'aquelles
obres, ~~després~~ ^{tot} sense gran sala i
un públic molt nombros, pro-
curant, ~~per~~ més que mai, evitar
tot motiu de distracció, i escol-
tant atentament les elegants
i a vegades sorprenentíssimes inter-
~~pretacions~~

ASSOCIACIÓ DE



MÚSICA "DA CAMERA"

Via Laietana, 46, 5.^a, 3.^a : Telèfon 17798



CONCERT SEGON
NS I DANSES

pels famosos

THE NEW ENGLISH SINGERS DE LONDRES

"Un exemple de com han d'ésser cantats els madrigals".
THE TIMES, Londres

"Han provat que la gran música pot ésser deliciosament
divertida".
THE NEW YORK TIMES

"Una revelació de belleses fins ara inconnegudes".
THE DAILY TELEGRAPH, Londres

"Una rara sensació de bellesa musical".
BOSTON TRANSCRIPT

L'interessantíssim programa que interpretaran aquests admirables artistes,
va a la plana posterior.

Dilluns, 5 de novembre 1934, a les 10 del vespre

PALAU DE LA MÚSICA CATALANA
Exclusivament per als socis de l'ASSOCIACIÓ DE MÚSICA "DA CAMERA"

INVITACIÓ rigorosament personal N.º 1964

CONCERT II 34-35

RESGUARD corresponent al Soci Senyor

OBSERVACIONS

Els senyors concurrents han de conservar en el seu poder aquest Resguard, i presentar-lo si així els ho sol·licita persona autoritzada. ☐ Per disposició dels Estatuts, *qui no conservi el Resguard, o es negui a presentar-lo, no té dret a permanèixer a la sala* ☐ Pot ocupar-se qualsevol seient que estigui lliure o no porti el cartell «Reservat». Aquests es consideraran lliures un cop fet el primer avis de la segona part, si no estan ocupats personalment o amb penyora, excepte els «Reservats Permanents» i totes les llotges, que han de quedar sempre a disposició dels interessats. ☐

Està rigorosament prohibit fer venda de les invitacions.

P R O G R A M A

THE NEW ENGLISH SINGERS

Motets

Hodie Christus natus est	J. P. SWEELINCK - 1619
O vos omnes.	T. L. DE VICTORIA - 1572
Jesu, dulcis memoria.	T. L. DE VICTORIA - 1572
Gaudate omnes.	J. P. SWEELINCK - 1619

Madrigals, Cançons i Ballets

About the Maypole	THOMAS MORLEY - 1595
Dainty fine bird	ORLANDO GIBBONS - 1612
I go before, my darling	THOMAS MORLEY - 1595
My bonny lass	THOMAS MORLEY - 1595

Cançons populars

An acre of land.	harmonitzades per
The springtime of the year.	R. VAUGHAN WILLIAMS
A farmer's son	1913

Duets i Rota

Elegy on the death of Queen Mary. . .	HENRY PURCELL - 1658
The angler's song	HENRY LAWES - 1595
John come kiss me now (segle XVI) . .	harm. per E. W. NAYLOR
Sumer is icumen in	JOHN DE FURNSETT - c.1240

Madrigals i Ballets

Draw on, sweet night	JOHN WILBYE - 1574
Lure, falconers, Lure!	JOHN BENNET - 1600
Now is the month of Maying.	THOMAS MORLEY - 1595

Dimarts, 13 novembre

GRAN FESTIVAL RICARD STRAUSS

ORQUESTRA DE 130 PROFESSORS - ORGUE

CARLOTA DAHMEN, sopran - Director: Mestre EUGEN PAPST, d'Hamburg

Oficines: Via Laietana, 46, 5.^è, 3.^a - Telèfon 17798

LOS madrigales ingleses pertenecen a una época anterior a los conciertos públicos. Son esencialmente un producto del hogar inglés y constituyen una gran parte de la música que se ejecutaba en aquellas magníficas casas de campo que en gran número se construyeron durante los últimos años de la Reina Isabel.

A los numerosos partidarios y hombres de armas de los castillos feudales suceden las grandes mansiones civiles en donde músicos y actores desempeñan un importante papel. Shakespeare y sus contemporáneos escribían comedias para estos actores, y los músicos disfrutaban de una nueva y espléndida música y de magníficas ocasiones para ejecutarla. Los nuevos ricos, la antigua nobleza y la clase media rivalizaban en incluir la música en el lujoso tren de sus grandes mansiones, y a menudo famosos compositores eran contratados como músicos de la casa. Hengrave Hall, cerca de Bury St. Edmunds, es un ejemplo típico de una de estas mansiones en que se rendía fervoroso culto a la Música. No era de las más grandes, pero sí una de las más bellas y características mansiones del siglo XVI.

En las casas de los Tudor y de los Estuardo, la parte noble del edificio era el great hall, en donde servían las comidas. Las mesas estaban colocadas en forma análoga a las del comedor de la Residencia o a las de un Colegio de Oxford o Cambridge, con la diferencia de que los señores de la casa se sentaban en sillas (todavía escasas en la Inglaterra isabelina), y el resto de la familia, los invitados y la casa, se acomodaban en taburetes y bancos.

Después de la cena (que habitualmente se hacía a las 5,30), la señora de la casa —según nos cuenta el compositor Thomas Morley— acostumbraba a distribuir los libros de música e invitaba a sus huéspedes a cantar madrigales en unión de toda la familia. Se suponía que toda persona culta era capaz de cantar su parte de un madrigal. No poder hacerlo, era prueba de mala educación. Un personaje de la Plaine and Easie Introduction to Practicall Musicke, de Morley, cuenta lo siguiente:

«En una ocasión, concluida la cena y después de colocados —según costumbre— los libros de música sobre las mesas, la señora de la casa me presentó una parte, rogándome encarecidamente que la cantara. Pero cuando, después de varias excusas, confesé ingenuamente que no sabía, todo el mundo comenzó a asombrarse, y hasta algunos comentaban entre sí qué clase de educación habría yo recibido.»

Esta costumbre de cantar madrigales en las casas inglesas, lo mismo en las de la ciudad que en las del campo, no se ha perdido nunca por completo. Y desde 1742 existe en la ciudad de Londres una Madrigal Society cuyos miembros y sus invitados comen juntos y luego cantan madrigales en el salón de una de las antiguas sociedades o gremios. En Oxford, un gran aficionado y coleccionista de madrigales, a principios del siglo XVIII, fué el entonces presidente del Colegio de Christ Church, el cual poseía uno de los dos únicos ejemplares del Parnaso español de madrigales y villancicos, de Pedro Rimonte. En Cambridge, uno de los cantores de esta tarde solía cantar madrigales en las habitaciones que en King's College ocupaba el Profesor Nixon, de grata memoria, Catedrático que fué de Retórica en la Universidad de Londres.

Pero si la costumbre de cantar madrigales no se ha perdido nunca enteramente en Inglaterra, puede decirse que ya desde el siglo XVIII viene siendo mal comprendida la sutileza rítmica de este género de música, que sólo ha podido recobrase en nuestro tiempo gracias a los eruditos trabajos del Dr. Edmund H. Fellowes, que ha reeditado las obras completas de toda la escuela madrigalista inglesa, de acuerdo con las ediciones originales, y que ha prestado a The New English Singers la gran ayuda de sus profundos conocimientos en cuestiones de interpretación.

El cuadro doméstico en que se ejecutan los madrigales ingleses y la intimidad de un hogar han ejercido una importante influencia sobre su estilo, opuesto en un todo —tanto en espíritu como en ejecución— a la música eclesiástica que ejecutan los Coros vaticanos, pues así como los primeros suscitan un placer intelectual, los segundos se dirigen a la emoción religiosa de una congregación de fieles. Los madrigales ingleses se escribieron principalmente para recreo de los mismos cantantes y, en general, de hombres y mujeres inteligentes agrupados alrededor de una mesa en ocasiones familiares, como puede contemplarse en el cuadro de Brueghel, El Oído, del Museo del Prado, o en la cubierta de una edición alemana del s. XVI de las obras de Victoria, que reproducimos al frente de este programa.

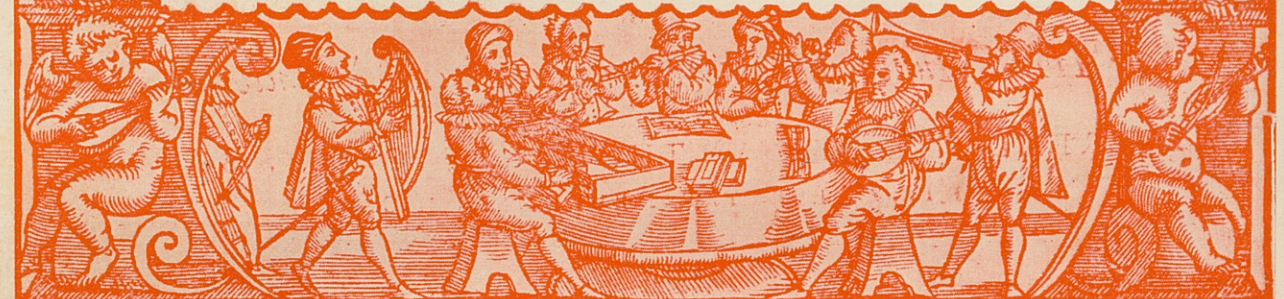
(Del artículo de J. B. Trend, en el número de Noviembre 1932, de RESIDENCIA.)

COMITÉ HISPANO-INGLÉS

LOS CANTORES INGLESES

THE NEW ENGLISH SINGERS

RECITAL DE MADRIGALES
Y CANCIONES



DOROTHY SILK	STEUART WILSON
NELLIE CARSON	NORMAN NOTLEY
JOYCE SUTTON	CUTHBERT KELLY

EL DOMINGO, 13 DE NOVIEMBRE DE 1932

A LAS SEIS Y MEDIA DE LA TARDE

EN LA RESIDENCIA DE ESTUDIANTES, PINAR, 21

1. *Hoy nació el Hijo de Dios.*

(Motete a 5 voces.)

HODIE CHRISTUS NATUS EST. — Noe!
HODIE SALVATOR APPARUIT. — *Alleluja!*
HODIE IN TERRA CANUNT ANGELI;
LAETANTUR ARCHANGELI. — *Noe!*
HODIE EXULTANT JUSTI, DICIENTES:
GLORIA IN EXCELSIS DEO.
Alleluja! Noe!

J. P. Sweelinck (1619).

2. *Oh, gran misterio.*

(Motete a 4 voces.)

O MAGNUM MYSTERIUM ET ADMIRABILE SACRAMENTUM UT ANIMALIA VIDERENT DOMINUM NATUM, JACENTEM IN PRAESEPIO!
O BEATA VIRGO, CUJUS VISCERA MERUERUNT PORTARE DOMINUM JESUM CHRISTUM!
Alleluja! Alleluja!

Tomás Luis de Victoria (1572).

3. *¡Hosanna al Hijo de David!*

(Motete a 6 voces.)

HOSANNA TO THE SON OF DAVID!
BLESSED BE THE KING THAT COMETH IN THE NAME OF THE LORD!
HOSANNA THOU THAT SITTEST IN THE HIGHEST HEAVENS!
HOSANNA IN EXCELSIS DEO!

Thomas Weelkes.

4. *¿Qué dices tú, vida mía?*

(Madrigal a 5 voces.)

WHAT SAITH MY DAINTY DARLING?
SHALL I NOW YOUR LOVE OBTAIN?

FA LA LA.

LONG TIME I SUED FOR GRACE,
AND GRACE YOU GRANTED ME,
WHEN TIME SHOULD SERVE AND PLACE.
CAN ANY FITTER BE?

FA LA LA.

THIS CRYSTAL FOUNTAIN RUNNING
IN HIS LANGUAGE SAITH: COME, LOVE;
FA LA LA.

THE BIRDS, THE TREES, THE FIELDS,
ELSE NONE CAN US BEHOLD.
THIS BANK SOFT LYING YIELDS,
AND SAITH: NICE FOOLS, BE BOLD.
FA LA LA.

Thomas Morley (1595).

5. *Pajarito que estás enjaulado...*

(Madrigal a 5 voces.)

DAINTY FINE BIRD THAT ART ENCAGED THERE,
ALAS, HOW LIKE THINE AND MY FORTUNES ARE.
BOTH PRISONERS BE; AND BOTH SINGING, THUS
STRIVE TO PLEASE HER THAT HATH IMPRISONED US.
ONLY THUS WE DIFFER, THOU AND I,
THOU LIV'ST SINGING, BUT I SING AND DIE.

Orlando Gibbons (1612).

6. *Voy delante, amada mía...*

(Madrigal a 2 voces.)

I GO BEFORE, MY DARLING.
FOLLOW THOU TO THE BOWER IN THE CLOSE ALLEY.
THERE WE WILL TOGETHER
SWEETLY KISS EACH OTHER,
AND LIKE TWO WANTONS DALLY.

Thomas Morley (1595).

7. *Los triunfos de Oriana.*

(Madrigal a 6 voces.)

AS VESTA WAS FROM LATMOS HILL DESCENDING,
SHE SPIED A MAIDEN QUEEN THE SAME ASCENDING,
ATTENDED ON BY ALL THE SHEPHERDS' SWAIN,
TO WHOM DIANA'S DARLINGS, RUNNING DOWN
AMAIN,
FIRST TWO BY TWO, THEN THREE BY THREE
TOGETHER,
ALONE THEIR GODDESS LEAVING, HASTED THITHER;
AND MINGLING WITH THE SHEPHERDS OF HER
TRAIN,
WITH MIRTHFUL TUNES HER PRESENCE DID ENTERTAIN.
THEN SANG THE SHEPHERDS AND NYMPHS OF
DIANA:
LONG LIVE FAIR ORIANA!

Thomas Weelkes (1601).

DESCANSO DE DIEZ MINUTOS

8. *Suelta el halcón, halconero...*

(Madrigal a 4 voces.)

LURE, FALCONERS! GIVE WARNING TO THE FIELD;
LET FLY; LET FLY! MAKE MOUNTING HEARNES
TO YIELD.
DIE, FEARFUL DUCKS, AND CLIMB NO MORE SO HIGH;
THE NYAS-HAWK WILL KISS THE AZURE SKY.
BUT WHEN OUR SOAR-HAWKS FLY AND STIFF
WINDS BLOW,
THEN LONG TOO LATE WE FALCONERS CRY HEY HO!

John Bennet (1614).

9. *Blanco cisne que enmudecía...*

(Madrigal a 5 voces.)

THE SILVER SWAN, WHO LIVING HAD NO NOTE,
WHEN DEATH APPROACHED UNLOCKED HER SILENT
THROAT;
LEANING HER BREAST AGAINST THE REEDY SHORE,
THUS SANG HER FIRST AND LAST, AND SUNG NO
MORE:
«FAREWELL, ALL JOYS; O DEATH, COME CLOSE
MINE EYES;
MORE GEESE THAN SWANS NOW LIVE, MORE FOOLS
THAN WISE.»

Orlando Gibbons (1612).

10. *Vente conmigo, amor mío...*

(Madrigal a 5 voces.)

COME AWAY, SWEET LOVE, AND PLAY THEE,
LEST GRIEF AND CARE BETRAY THEE.

FA LA LA.

LEAVE OFF THIS SAD LAMENTING
AND TAKE THY HEART'S CONTENTING.

FA LA LA.

THE NYMPHS TO SPORT INVITE THEE,
AND RUNNING IN AND OUT DELIGHT THEE.

FA LA LA.

Thomas Greaves (1604).

11. *El espectro del amante.*

(Canción popular a 5 voces.)

WELL MET, WELL MET, MY OWN TRUE LOVE;
LONG TIME I HAVE BEEN ABSENT FROM THEE,
I AM LATELY COME FROM THE SALT SEA,
AND 'TIS ALL FOR THE SAKE, MY LOVE, OF THEE.

I HAVE THREE SHIPS ALL ON THE SALT SEA,
AND ONE OF THEM HAS BROUGHT ME TO LAND,
I HAVE FOUR AND TWENTY MARINERS ON BOARD,
YOU SHALL HAVE MUSIC AT YOUR COMMAND.

THE SHIP WHEREIN MY LOVE SHALL SAIL
IS GLORIOUS FOR TO BEHOLD,
THE SAILS SHALL BE OF SHINING SILK,
THE MAST OF THE FINE BEATEN GOLD.

I MIGHT HAVE HAD A KING'S DAUGHTER,
AND FAIN SHE WOULD HAVE MARRIED ME,
BUT I FORSOOK HER CROWN OF GOLD,
AND 'TIS ALL FOR THE SAKE MY LOVE OF THEE.

Folk-ballad, arranged by

R. Vaughan Williams (1913).

12. *Al salir una mañana...*

(Canción popular.)

AS I WALKED OUT ONE MORNING,
IN THE SPRING-TIME OF THE YEAR,
I OVERHEARD A SAILOR BOY,
LIKEWISE A LADY FAIR.

THEY SANG A SONG TOGETHER,
MADE THE VALLEYS FOR TO RING,
WHILE THE BIRDS ON SPRAY AND THE MEADOWS
GAY
PROCLAIMED THE LOVELY SPRING.

Folk-ballad, arranged by

R. Vaughan Williams (1913).

13. *Canta, cuclillo, que el verano ha vuelto.*

(Canción de ronda a 6 voces.)

SUMER IS ICUMEN IN,
LHUDE SING CUCCU!

GROWETH SED AND BLOWETH MED,
AND SPRINGTH THE WUDE NU.

SING CUCCU!

AWE BLETETH AFTER LOMB,
LHOUTH AFTER CALVE CU;
BULLUC STERTETH, BUCKE VERTETH,
MURIE SING CUCCU!

CUCCU, CUCCU, WELL SINGES THU, CUCCU:
NE SWIKE THU NAVER NU;
SING CUCCU, NU, SING CUCCU,
SING CUCCU, SING CUCCU, NU!

John de Fornsete (c. 1240).

DESCANSO DE DIEZ MINUTOS

14. *¿Cuándo acabará tu enfado?...*

(Madrigal a 5 voces.)

SAY, DEAR, WHEN WILL YOUR FROWNING LEAVE,
WHICH DOTTH MY HEART OF JOY BEREAVE?
TO SING AND PLAY BECOMES YOU BETTER,
SUCH PLEASURES MAKE MY HEART YOUR DEBTOR.
BUT WHEN YOU FROWN, YOU WOUND MY HEART,
AND KILL MY SOUL WITH DOUBLE SMART.

Thomas Weelkes (1597).

15. *Paseando iban tres niñas...*

(Madrigal a 4 voces.)

THREE VIRGIN NYMPHS WERE WALKING ALL ALONE,
TILL RUDE SYLVANUS CHANCED TO MEET THEM.
RAVISHED WITH JOY, HE LEAPT AND SNATCHED
AT ONE,

BUT MISSING HER, THUS RUDELY GREETED THEM:
«NYMPHS OF THE WOOD, COME BACK AND KISS ME;
SYLVANUS CALLS, COME BACK AND BLISS ME!»

Thomas Weelkes (1597).

16. *Por el mes era de Mayo...*

(Madrigal a 5 voces.)

NOW IS THE MONTH OF MAYING,
WHEN MERRY LADS ARE PLAYING.

FA LA LA.

EACH WITH HIS BONNY LASS
UPON THE GREENY GRASS.

FA LA LA.

THE SPRING CLAD ALL IN GLADNESS
DOTH LAUGH AT WINTER'S SADNESS.

FA LA LA.

AND TO THE BAGPIPE'S SOUND
THE NYMPHS TREAD OUT THEIR GROUND.
FA LA LA.

FIE THEN! WHY SIT WE MUSING,
YOUTH'S SWEET DELIGHT REFUSING?

FA LA LA.

SAY, DAINTY NYMPHS, AND SPEAK,
SHALL WE PLAY BARLEY-BREAK?

FA LA LA.

Thomas Morley (1595).